



《金刚经》

及其不同译本研究

□ 史原朋

印度佛教史一般分为原始佛教、部派佛教、大乘佛教与金刚乘佛教。在不同的时期，其所依据的佛典、信仰的对象、修持的方法，都有着显著的差异。

大乘佛教是印度佛教史上一个重要的时期，也是中国汉传佛教的主要特色。大乘佛教所依据的根本是般若理论，其经典依据是般若经典。唐代玄奘所译的《大般若经》即是这类经典的集大成者。该经汉译本有十六会、二十万颂、六百卷，篇幅卷帙之庞大，为一切汉译佛典之首。而其中第九会《金刚经》，全文三百颂，文约义深，实为《大般若经》之核心内涵。

在中国佛教史，《金刚经》具有独特的历史地位。佛教在中国历经两千多年，只有这部《金刚经》流传最广，影响最大。在中国历史上，上至帝王将相，下至平民百姓，无不持诵这部《金刚经》。

唐开元二十四年（公元736年），唐玄宗把这部《金刚经》与《道德经》、《孝经》一起颁行天下，以这三部经典分别代表佛、道、儒家，从此《金刚经》正式成为了皇家钦定的中国佛教的代表性经典。

唐朝一位不识一字的樵夫因为听闻《金刚经》而豁然开悟，又依据《金刚经》而得到传法印证。慧能成为禅宗五祖弘忍的衣钵弟子，不久中国禅宗开始兴盛。从此，《金刚经》在中国平民百姓之间也得到了广泛推崇。

《金刚经》的中文本，在中国历史上共有六

位高僧翻译过。如果包括已失传或不完整的，前后应该共有九个译本，现在存留的六位译师的七种《金刚经》中译本。在它们的翻译过程中，分别得到了历代帝王的护持与推广。

前秦苻坚与后秦姚兴先后迎请和护持鸠摩罗什译出了《金刚般若波罗蜜经》，北魏宣武帝礼请和护持菩提流支译出了《金刚般若波罗蜜经》，南梁武帝与南陈梁安太守迎请和护持真谛译出了《金刚般若波罗蜜经》，隋文帝、隋炀帝父子礼请和护持笈多译出了《金刚能断般若波罗蜜经》，唐太宗礼请和护持玄奘译出了《能断金刚般若波罗蜜经》，唐武则天迎请和护持义净译出了《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》。

这六位译师不仅是中国佛教史上影响最大的翻译家，而且其中五名也是中国佛教思想上重要学派的开创者。后秦鸠摩罗什是中国佛教的般若、三论思想的开创者，元魏菩提流支是中国佛教的地论宗的开创者，梁陈时期真谛是中国佛教的摄论宗的开创者，唐朝玄奘是中国佛教的法相唯识宗的开创者，唐朝义净是中国佛教的说一切有部的开创者。虽然隋代笈多没有开创某一学派，但也是推行“四教”判教思想的佛学家。

现依译经年代顺序，将这六位译经大师的《金刚经》中译本介绍如下：

一、后秦鸠摩罗什译本（简称罗什本）

该译本全称《金刚般若波罗蜜经》，其译出时间虽有数种说法，但多数学者认为是弘始四年（401年）在长安翻译的。该译本民间常见有5176

字与5180字两个版本，这两个版本的差异在第八分最后一句的“是名佛法”四个字，前一个版本无此4字，后一个版本有此4字。一般认为，应该选用有这4字的5180字版本，因为其它中译本、梵文本都有这4字。

该译本的译文因为用词简洁流畅，在中国流传最广。许多受中国影响的佛教国家，诸如日本、韩国等，至今仍然主要流通使用这个译本，在欧美的几个英译本也是依据这个中文译本翻译过去的。

二、元魏菩提流支译本 (简称流支本一、流支本二)

该译本全称《金刚般若波罗蜜经》，是菩提流支于永平二年（509年）在洛阳翻译的，根据《大正藏》236号的原经后注说明，该译本是菩提流支的第一个译本，取自《大正藏》1511号《金刚般若波罗蜜经论》中的菩提流支译本（6105字）。而原来单独译出的本子已经失传。从内容及译文来看，这个译本与鸠摩罗什译本比较接近，受其影响很大。

《大正藏》236号收有《元魏天竺三藏菩提流支译本》后面另附一个版本（6447字），有的学者认为这是菩提流支的第二译本，该译本与《大正藏》237号《陈天竺三藏真谛译本》的内容非常接近，翻译用词也完全相同。

该流支本二在很大程度上沿袭了罗什本与流支本一的译法。相对于另二者，该流支本二内容较长，比较完整。一般认为，其原因或者是罗什本与流支本一为求译文简洁，省略了一些重复的经文，或者是流支本二所依据梵文本不同。

三、梁陈真谛译本（简称真谛本）

该译本全称《金刚般若波罗蜜经》，是真谛于陈天嘉三年（562年）在梁安郡翻译的。

该译本与《大正藏》236号所谓《元魏留支三藏译本》非常接近。在原经后注上说，受梁武帝与地方太守之请，真谛“寻此旧经，甚有脱误”。这里真谛认为鸠摩罗什的旧译本，“甚有脱误”，因此才不得不依据梵本重新翻译，并在翻译过程中，充分地参考“婆数论释”。

四、隋朝笈多译本（简称笈多本）

该译本全称《金刚能断般若波罗蜜经》，是笈多于开皇十年（590年）在洛阳译出的。

该译本被人们称为“直译本”（7109字），特点是将梵文本《金刚经》的每个字依序译成中文，并且按照原梵文字序排列。由于梵文语法与中文习惯相差许多，所以该中文译本读诵时很不通顺，经义也不容易理解。虽然这个笈多译本好像一个用“中文”书写的“梵文本”，但是对于比较了解梵文文法的专业研究人员，还是很有参考价值的。

五、唐朝玄奘译本

（简称玄奘本）

该译本全称为《能断金刚般若波罗蜜经》。依历史

资料记载，玄奘曾经前后两次翻译《金刚经》，分别是贞观二十二年（648年）与龙朔三年（663年）。一般认为前者可能已经失传，后者包含在《大般若经》里，是第九分的《能断金刚分》。该译本有8208字。

在《慈恩传》里，玄奘特别指出梵本经名为“能断金刚般若”，而鸠摩罗什等旧译本直称“金刚般若”，由于“旧经失上二字”，造成非常严重的歧义。因为“菩萨以分别为烦恼，而分别之惑坚类金刚。唯此经所论，无分别慧，乃能除断”，故曰“能断金刚般若”。同时也提出“今观旧经，亦微有遗漏”，指出鸠摩罗什的旧译本有“三问阙一、二颂阙一、九喻阙三”等遗漏问题。

听了玄奘的陈述，唐太宗要求“师既有梵本，可更委翻，使众生闻之具足。然经本贵理，不必须饰文而乖义也。”因此玄奘本相对于罗什本是非常重要的。

六、唐朝义净译本（简称义净本）

该译本全称为《佛说能断金刚般若波罗蜜经》，是唐朝义净于长安三年（703年）在西明寺译出的。该译本只有5118个字，是所有中译本里用字最少的一本，一般认为该译本兼有罗什本与玄奘本的优点，是非常优秀的一个译本。当代谈





锡永、罗时宪评述曰：“义净译比玄奘译后出，可能因感玄奘译文欠流畅，而罗什译文欠信实，故乃重译。六译之中，其实以义净译为最佳。可惜未能流通，真令人有珠玉在前之叹！”

以下以罗什本与玄奘本为旧、新译的代表，对两者译文进行一些比较：

首先，关于经名，梵文本在该经结语时说：“是经名为般若波罗蜜。以是名字，汝当奉持。”在这里经名并无“金刚”两字，也无“能断”两字。

罗什本的经名为《金刚般若波罗蜜经》（“金刚”应为“金刚能断”之简称），玄奘译本的经名为《能断金刚般若波罗蜜经》，那么这经名到底应该是“金刚能断”还是“能断金刚”呢？古人云：“智者见经题，便知全部意。”同一部经的两译经名不同，那么其全部经义也就相应不同了！

这两位最有影响的译师，之所以在经名上会有这两种完全不同的译法，应该与他们的学术思想有关。鸠摩罗什具有般若的思想，玄奘是法相唯识的大师，因此影响他们翻译的结果有所不同。前者鸠摩罗什把般若比喻为金刚，认为般若能破一切分别妄执而不为所破；后者玄奘把烦恼比喻为金刚，认为烦恼犹如金刚非常难以断除。此两者一个是以金刚喻般若，一个是以金刚喻烦恼。虽然这两种译法都能讲通，却能对信众引出两种不同的见解与修持，其影响极为深远。

其次，玄奘针对罗什本指出的“三问阙一、二颂阙一、九喻阙一”，这应该是玄奘认为罗什本比较有代表性的“遗漏”，其内容如下：

“善男子，善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何降伏其心？”（罗什本）

“诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？”（玄奘本）

这里玄奘本是三问，罗什本是二问，因此说“三问阙一”。

“若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来。”（罗什本）

“诸以色见我，以音声寻我，彼生履邪断，不能当见我。应观佛法性，即导师法身，此法非所识，故彼不能了。”（玄奘本）

这里玄奘本是二颂，罗什本是一颂，因此说“二颂阙一”。

“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。”（罗什本）

“诸和合所为，如星翳灯幻，露泡梦电云，应作如是观。”（玄奘本）

这里玄奘本是九喻，罗什本是六喻，因此说“九喻阙三。”

另外，除了上述“遗漏”之外，针对罗什本里“应无所住而生其心”，“人相、我相、众生相、寿者相”等等重要词句，玄奘本也有着相当不同的译法，这些都引导着人们对经义会有不同的理解。

《金刚经》虽然以罗什本最为流行，一般信众读诵的也是罗什本，但从学术研究的角度，只看罗什本，也许还不能完全把握经义，因此鸠摩罗什之后的其它译本，特别是玄奘本非常值得认真参照研读。受不同底本与译者影响，《金刚经》各译本之间有的地方存在着相当的差异，罗什本以后的其它几个译本在词句内容上相对更接近玄奘本。因此如果只去读诵、研究单一的罗什本，无论是信众还是学者，也许并不一定能全面准确地理解经义。

玄奘本与罗什本相比较而言，一般认为罗什本的词句优美，玄奘本的经义信实。一千三百多年以来，中国汉传佛教一直是在流通与注解罗什本，而对玄奘本基本上轻视忽略。实际上，无论这两个译本，还是其它的几个译本，在词句优美与经义信实上各有所长，今人应该兼收并蓄，广读同参。

《金刚经》不仅是中国佛教的一部经典，而且也成为了世界佛教的一部经典。在中国，《金刚经》还有藏文本、蒙文本、满文本等等。在世界上，《金刚经》还保存着几种梵文本，已有英文本、法文本、德文本、日文本、韩文本、印尼文本等等。古今中外有关《金刚经》的各种注释、研究，更是浩瀚无边，《金刚经》真正是中国乃至世界的一个文化精品，值得认真地去进行研究。

（作者单位为宗教文化出版社）

责任编辑 赛 勤